
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 3.03

"Aberfan"

À la suite d'un tragique accident dans un village minier gallois qui devient rapidement politique, Elizabeth et Wilson se débattent avec leurs réponses.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Benjamin Caron

Date de la première:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Jason Watkins	...	Harold Wilson
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sinead Matthews	...	Marcia Williams
Sam Phillips	...	Equerry
Ifan Huw Dafydd	...	Howell
Richard Harrington	...	Fred Phillips
Jack Parry-Jones	...	Teacher
Dyfrig Morris	...	Thomas Edwards
Gwyneth Keyworth	...	Gwen Edwards

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,920
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,720 --> 00:00:16,240
JEUDI 20 OCTOBRE 1966

3

00:00:17,800 --> 00:00:19,000
À plus tard, chérie.

4

00:00:19,080 --> 00:00:25,080
ABERFAN, PAYS DE GALLES

5

00:00:25,680 --> 00:00:26,680
Bonne journée.

6

00:00:34,720 --> 00:00:37,280
- Bonjour, Karen.
- Tu vas bien, Howell ?

7

00:00:57,960 --> 00:00:58,960
C'est l'heure !

8

00:00:59,040 --> 00:01:03,320
Très bien, mais avant de partir...
Assieds-toi, Rhys.

9

00:01:04,080 --> 00:01:05,960
Pourquoi demain est un jour spécial ?

10

00:01:06,040 --> 00:01:07,240
C'est vendredi !

11

00:01:07,320 --> 00:01:09,760
Lève la main avant de répondre, Geraint.

12

00:01:09,840 --> 00:01:13,000
- Pardon, monsieur.
- En effet, c'est vendredi.

13

00:01:13,080 --> 00:01:15,400
Le début du week-end et surtout,

14

00:01:15,480 --> 00:01:16,480
le début des vacances.

15

00:01:17,000 --> 00:01:18,200
Et si vous l'aviez oublié,

16

00:01:18,280 --> 00:01:21,280
auparavant,
il vous reste un travail demain matin.

17

00:01:21,640 --> 00:01:23,640
Chanter "All Things Bright and Beautiful"

18

00:01:23,720 --> 00:01:25,360
devant toute l'école.

19

00:01:26,120 --> 00:01:30,520
Alors entraînez-vous bien
chez vous ce soir.

20

00:01:30,600 --> 00:01:33,160
Emportez les paroles pour les mémoriser.

21

00:01:33,240 --> 00:01:35,160
"Mémoriser", Rhys Edwards, veut dire :

22

00:01:35,240 --> 00:01:37,680
fixer dans sa mémoire, apprendre par cœur.

23

00:01:38,200 --> 00:01:39,440
Tout le monde en rang !

24

00:01:44,240 --> 00:01:45,320
Dépêchons !

25

00:01:47,760 --> 00:01:49,200
Prenez vos manteaux.

26

00:01:49,280 --> 00:01:50,800
- Merci, monsieur.

- Tiens.

27

00:01:51,240 --> 00:01:53,040
- Beau travail aujourd'hui.
- Merci.

28

00:01:53,120 --> 00:01:54,880
- Au revoir, monsieur.
- Rhys.

29

00:01:54,960 --> 00:01:55,960
Voilà pour toi.

30

00:02:13,720 --> 00:02:15,760
Bon sang, je suis trempée !

31

00:02:46,280 --> 00:02:48,560
- C'est moi, mamie !
- Bonjour, ma chérie.

32

00:02:51,520 --> 00:02:52,440
Bonsoir, papa !

33

00:02:52,520 --> 00:02:53,720
Bonsoir.

34

00:02:53,800 --> 00:02:56,000
- Vous débarrassez ?
- Oui, maman.

35

00:02:56,080 --> 00:02:58,680
- Une tasse de thé ?
- C'est pas de refus !

36

00:03:04,760 --> 00:03:06,760
Geraint, c'est l'heure du bain.

37

00:03:07,640 --> 00:03:09,000
J'ai reconnu ta voix !

38

00:03:09,880 --> 00:03:11,440
On t'entend au bout de la rue.

39

00:03:12,400 --> 00:03:14,520
Un vrai déluge dehors, maman !

40

00:03:14,600 --> 00:03:16,480
Je sais, c'est épouvantable.

41

00:03:17,320 --> 00:03:18,320
Bon.

42

00:03:18,920 --> 00:03:20,280
Montre-moi.

43

00:03:22,880 --> 00:03:24,680
Tu n'en as pas besoin.

44

00:03:27,640 --> 00:03:28,520
C'est bien !

45

00:03:31,120 --> 00:03:32,120
Voilà.

46

00:03:35,280 --> 00:03:36,560
Ne bouge pas.

47

00:04:22,760 --> 00:04:24,000
VENDREDI

48

00:05:41,320 --> 00:05:46,480
VENDREDI

49

00:05:59,280 --> 00:06:01,800
- Où on va ?
- Terril numéro sept.

50

00:06:02,880 --> 00:06:04,480
Un wagonnet a déraillé.

51

00:06:07,440 --> 00:06:10,440
Allez. Je file, je suis en retard.

52

00:06:10,960 --> 00:06:12,680
- En route. À plus tard.
- Salut, papa.

53

00:06:13,240 --> 00:06:14,720
- Au revoir.
- Salut, Dai !

54

00:06:16,840 --> 00:06:18,600
Comment ça va ?

55

00:06:19,600 --> 00:06:22,800
Dépêchons, c'est l'heure !

56

00:06:25,600 --> 00:06:26,880
Reviens ici, Geraint !

57

00:06:26,960 --> 00:06:29,600
- On n'est pas en retard ?
- Noue tes lacets !

58

00:06:29,680 --> 00:06:31,480
- Bonjour, Beryl.
- Bonjour, Iver.

59

00:06:31,560 --> 00:06:32,400
Viens !

60

00:06:35,560 --> 00:06:37,040
Tu ne t'es pas débarbouillé !

61

00:06:39,360 --> 00:06:41,320
- Pressez-vous !
- À ce soir.

62

00:06:41,400 --> 00:06:43,800
BIENVENUE À L'ÉCOLE PRIMAIRE
PANTGLAS

63

00:06:43,880 --> 00:06:46,640
- À tout à l'heure.
- Bonne journée !

64

00:07:01,000 --> 00:07:02,320
C'est parti.

65

00:07:02,960 --> 00:07:04,760
Le sol est détrempe !

66

00:07:36,840 --> 00:07:38,480
J'ai jamais vu ça.

67

00:07:44,800 --> 00:07:48,120
Seigneur, le terril est instable !
Restez là, on va prévenir les autres.

68

00:07:49,240 --> 00:07:50,400
Vite !

69

00:07:51,640 --> 00:07:53,120
- Bevan ?
- Présent.

70

00:07:53,200 --> 00:07:54,680
- Edwards ?
- Présente.

71

00:07:55,200 --> 00:07:56,560
- Phillips ?
- Présent.

72

00:07:56,960 --> 00:07:57,840
Moss ?

73

00:08:03,680 --> 00:08:05,280
Pas encore.

74

00:08:05,960 --> 00:08:08,280
Devant l'école, dans cinq minutes.

75

00:08:08,360 --> 00:08:09,920
Ménage tes forces.

76

00:08:13,960 --> 00:08:15,120
Appuie sur le champignon.

77

00:08:16,480 --> 00:08:17,480
Plus vite !

78

00:08:26,440 --> 00:08:27,960
Qui supervise, aujourd'hui ?

79

00:08:28,040 --> 00:08:30,880
Eric Ellis.
Vous l'avez raté, il est parti manger.

80

00:08:31,680 --> 00:08:32,760
Eric !

81

00:08:32,840 --> 00:08:34,720
Qu'y a-t-il ? Je déjeune.

82

00:08:34,800 --> 00:08:36,800
- Le terril sept.
- Y a un problème.

83

00:08:36,880 --> 00:08:38,920
- Quoi ?
- Il faut envoyer la sécurité.

84

00:08:39,000 --> 00:08:41,040
- Au cas où.
- On le sent bouger !

85

00:08:41,120 --> 00:08:42,440
J'ai jamais vu ça.

86

00:08:42,520 --> 00:08:43,520
- Où ?
- Terril sept.

87

00:08:43,720 --> 00:08:44,960
Y a du monde là-haut ?

88

00:08:45,040 --> 00:08:47,040

Deux gars qui surveillent.

89

00:08:47,120 --> 00:08:49,720
- Silence. Taisez-vous !
- Faut aller vérifier...

90

00:09:32,840 --> 00:09:36,120
Mettez-vous en rang,
par ordre alphabétique.

91

00:09:36,480 --> 00:09:38,600
Rapidement et calmement.

92

00:09:44,320 --> 00:09:46,040
- Monsieur !
- Seigneur !

93

00:09:47,040 --> 00:09:48,120
Monsieur ?

94

00:09:48,520 --> 00:09:49,880
Mettez-vous sous les tables !

95

00:09:49,960 --> 00:09:50,960
Vite !

96

00:09:51,640 --> 00:09:53,400
Sous les tables !

97

00:09:53,560 --> 00:09:54,440
Monsieur !

98

00:10:12,320 --> 00:10:15,000
Là où j'ai grandi, près d'ici,

99

00:10:15,080 --> 00:10:17,240
pour acheter ses provisions,

100

00:10:17,320 --> 00:10:19,080
le pain, le beurre, les œufs,

101

00:10:19,160 --> 00:10:20,960
on allait à l'épicerie locale.

102

00:10:21,040 --> 00:10:22,880
Pour les légumes frais,

103

00:10:22,960 --> 00:10:26,440
on avait le marché d'Huddersfield.

104

00:10:26,520 --> 00:10:29,760
Et pour la viande ou le poisson,
autrement qu'en boîte,

105

00:10:30,640 --> 00:10:35,600
il fallait se rendre à Milnsbridge,
pour trouver bouchers et poissonniers.

106

00:10:38,040 --> 00:10:42,120
Puis des endroits plus grands ont ouvert,
qui ont tout changé.

107

00:10:42,560 --> 00:10:45,760
On nous a dit de les appeler
"supermarchés".

108

00:10:46,400 --> 00:10:48,120
Aujourd'hui, nous avons ceci.

109

00:10:49,080 --> 00:10:51,080
Un hypermarché.

110

00:11:00,960 --> 00:11:05,120
Ce que je trouve intéressant,
pour plusieurs raisons.

111

00:11:06,280 --> 00:11:07,880
C'est démocratique,

112

00:11:08,400 --> 00:11:09,840
moderne

113

00:11:10,640 --> 00:11:12,960

et ça change la vie.

114

00:11:13,040 --> 00:11:15,680
Je vous prie de m'excuser.

115

00:11:16,680 --> 00:11:17,760
Allons-y.

116

00:11:22,960 --> 00:11:23,960
Que sait-on ?

117

00:11:55,320 --> 00:11:57,280
Écartez-vous !

118

00:12:00,040 --> 00:12:03,200
Navré de vous interrompre, Votre Majesté.
Michael.

119

00:12:03,600 --> 00:12:07,120
Un incident a eu lieu dans un village
minier au sud du pays de Galles.

120

00:12:07,480 --> 00:12:10,680
Un terril s'est effondré
et a englouti une école primaire.

121

00:12:10,760 --> 00:12:12,960
De toute évidence,
les victimes sont nombreuses.

122

00:12:13,040 --> 00:12:15,160
Nous devons réagir immédiatement.

123

00:12:15,240 --> 00:12:16,520
Comment ?

124

00:12:16,600 --> 00:12:18,000
Un message de condoléances.

125

00:12:18,080 --> 00:12:19,840
J'ai déjà écrit un brouillon.

126

00:12:19,920 --> 00:12:21,520
- Puis-je ?
- Bien sûr.

127

00:12:26,320 --> 00:12:28,640
"Je suis choquée et bouleversée

128

00:12:28,720 --> 00:12:32,200
d'apprendre la tragédie
qui s'est abattue sur Aberfan.

129

00:12:32,960 --> 00:12:35,160
Veuillez transmettre
mes sincères condoléances

130

00:12:35,240 --> 00:12:38,000
et celles de mon mari
aux parents des victimes,

131

00:12:38,080 --> 00:12:40,320
et aux familles de ceux
qui ont perdu la vie.

132

00:12:40,400 --> 00:12:41,680
Élisabeth R."

133

00:12:43,200 --> 00:12:46,360
Downing Street demande à utiliser
un avion royal

134

00:12:46,440 --> 00:12:49,040
pour que le Premier ministre
se rende sur place.

135

00:12:49,120 --> 00:12:51,160
- Puis-je accepter ?
- Bien sûr.

136

00:12:51,240 --> 00:12:53,800
Sauf si vous prévoyez
d'y aller aujourd'hui.

137

00:12:54,520 --> 00:12:57,120
- Pourquoi irais-je ?
- Quelle idée !

138

00:12:57,200 --> 00:13:00,640
La Couronne visite les hôpitaux,
pas les scènes d'accident.

139

00:13:03,960 --> 00:13:04,960
Merci, madame.

140

00:13:09,640 --> 00:13:12,560
Il nous reste un seul rendez-vous
à confirmer.

141

00:13:12,640 --> 00:13:14,880
Une réception à 16 h, pour Sir Leslie Fry.

142

00:13:20,320 --> 00:13:22,440
Vers huit heures ce matin,

143

00:13:22,520 --> 00:13:24,800
l'antenne locale de l'Agence du Charbon

144

00:13:24,880 --> 00:13:26,000
a reçu un rapport

145

00:13:26,600 --> 00:13:30,080
signalant un enfouissement
sur le terril numéro sept.

146

00:13:30,160 --> 00:13:32,520
- C'est-à-dire ?
- Un glissement.

147

00:13:33,400 --> 00:13:35,960
Comment est-ce possible ?
N'est-ce pas solide ?

148

00:13:36,040 --> 00:13:37,200
Apparemment pas.

149

00:13:37,280 --> 00:13:40,440
Surtout avec les récentes fortes pluies.

150
00:13:40,520 --> 00:13:43,760
Il semble que cette quantité d'eau

151
00:13:43,840 --> 00:13:47,760
ait partiellement transformé
l'intérieur du terril en boue,

152
00:13:47,840 --> 00:13:49,280
d'où le cratère.

153
00:13:49,360 --> 00:13:51,240
Vers neuf heures quinze,

154
00:13:51,320 --> 00:13:53,600
la boue s'est détachée du terril

155
00:13:53,680 --> 00:13:56,160
et a dévalé la pente jusqu'au village.

156
00:13:56,920 --> 00:14:01,080
L'école primaire et plusieurs maisons
ont été touchées de plein fouet.

157
00:14:01,600 --> 00:14:03,800
Combien de charbon, dans ce terril ?

158
00:14:03,880 --> 00:14:04,880
Trop.

159
00:14:05,680 --> 00:14:07,800
Deux cent trente mille mètres cubes.

160
00:14:08,440 --> 00:14:10,440
De plus, selon les recommandations,

161
00:14:10,520 --> 00:14:12,880
les terrils devraient culminer
à six mètres.

162
00:14:13,120 --> 00:14:15,320
Celui-ci s'élevait à plus de 30 mètres.

163
00:14:18,920 --> 00:14:21,320
Un représentant de l'Agence du Charbon
sur place ?

164
00:14:21,400 --> 00:14:23,800
Le responsable local, Eric Ellis.

165
00:14:24,200 --> 00:14:26,120
Trouvons quelqu'un de plus haut placé.

166
00:14:26,200 --> 00:14:28,520
Lord Robens,
le directeur de l'Agence du Charbon ?

167
00:14:28,600 --> 00:14:30,880
Il est prévenu, mais on le nomme

168
00:14:30,960 --> 00:14:32,920
chancelier de l'Université du Surrey.

169
00:14:33,000 --> 00:14:35,280
Il n'a pas jugé bon de reporter.

170
00:14:35,360 --> 00:14:36,400
Pardon ?

171
00:14:37,520 --> 00:14:39,720
Qu'il soit sur place demain matin.

172
00:14:39,800 --> 00:14:41,960
- Entendu.
- Agissons avec prudence.

173
00:14:42,920 --> 00:14:45,280
L'affaire pourrait très vite mal tourner.

174
00:14:46,880 --> 00:14:47,880
Voyons, Harold.

175

00:14:47,960 --> 00:14:51,520
C'est un accident
résultant de pluies diluviennes.

176

00:14:51,600 --> 00:14:52,640
Pas de la politique.

177

00:14:52,720 --> 00:14:54,440
Tout est politique, Andrew.

178

00:15:13,400 --> 00:15:15,640
- Un souci ?
- La route est barrée, monsieur.

179

00:15:16,200 --> 00:15:17,840
- Jusqu'en haut ?
- Oui, monsieur.

180

00:15:21,280 --> 00:15:23,040
Navré, monsieur. L'accès est bloqué.

181

00:15:23,120 --> 00:15:26,400
Les gens affluent pour aider.
Nous aurions du mal à passer.

182

00:15:27,480 --> 00:15:28,480
Alors marchons.

183

00:15:56,800 --> 00:15:58,080
Seigneur !

184

00:16:10,600 --> 00:16:12,400
M. le Premier ministre.

185

00:16:20,200 --> 00:16:22,240
Soixante corps ont été retrouvés.

186

00:16:22,920 --> 00:16:24,320
Pour le moment.

187

00:16:27,200 --> 00:16:28,960
- Silence !
- On entend quelque chose !

188
00:16:29,040 --> 00:16:30,120
Silence !

189
00:16:58,040 --> 00:16:59,520
On reprend les recherches !

190
00:17:04,000 --> 00:17:07,440
Chaque coup de sifflet signale
de possibles signes de vie.

191
00:17:07,800 --> 00:17:09,920
Un autre enfant coincé sous les décombres.

192
00:17:23,920 --> 00:17:25,600
Attention à la marche, monsieur.

193
00:17:57,560 --> 00:17:59,040
Je vous promets

194
00:18:00,400 --> 00:18:04,760
une enquête rigoureuse et neutre
sur cette tragédie.

195
00:18:06,160 --> 00:18:07,960
Tous les pouvoirs nécessaires

196
00:18:09,120 --> 00:18:12,920
seront donnés aux experts
pour engager les actions requises.

197
00:18:14,400 --> 00:18:15,720
A-t-on négligé les terrils ?

198
00:18:15,800 --> 00:18:17,600
L'Agence du Charbon est-elle fautive ?

199
00:18:17,680 --> 00:18:20,280
D'autres terrils sont-ils dangereux ?

200

00:18:20,360 --> 00:18:22,360

Je n'ai aucune intention

201

00:18:22,720 --> 00:18:25,080

de commenter ma déclaration initiale.

202

00:18:25,960 --> 00:18:27,440

C'est un peu tard !

203

00:18:28,680 --> 00:18:31,800

Ça fait des années qu'on dit
que ce terril est dangereux.

204

00:18:38,760 --> 00:18:42,360

La catastrophe était prévisible,
mais personne n'a écouté.

205

00:18:43,880 --> 00:18:46,320

Le nombre de victimes
de la tragédie galloise

206

00:18:46,400 --> 00:18:47,960

pourrait atteindre 200.

207

00:18:48,040 --> 00:18:51,440

Trente-six personnes sont hospitalisées,
20 cadavres ont été sortis,

208

00:18:51,720 --> 00:18:55,840

et on estime que 150 personnes
manquent toujours à l'appel,

209

00:18:55,920 --> 00:18:57,120

en majorité des enfants.

210

00:19:06,880 --> 00:19:09,920

- Où vas-tu ?

- Tu n'as pas entendu les infos ?

211

00:19:10,000 --> 00:19:14,320

Non. J'étais à la fête d'anniversaire

de Caroline.

212

00:19:14,400 --> 00:19:16,560
Tu verras dans les journaux demain.

213

00:19:16,640 --> 00:19:17,600
Mais...

214

00:19:57,440 --> 00:20:01,360
La poussière entrave toujours les efforts
des sauveteurs ce soir, à Aberfan,

215

00:20:01,440 --> 00:20:02,440
au pays de Galles.

216

00:20:02,520 --> 00:20:05,320
Jusqu'ici, 60 corps, surtout des enfants,

217

00:20:05,400 --> 00:20:08,760
ont été sortis des décombres
de l'école Pantglas,

218

00:20:08,840 --> 00:20:11,880
frappée par la boue de charbon
du terril voisin.

219

00:20:11,960 --> 00:20:14,440
On espère encore retrouver des disparus,

220

00:20:14,520 --> 00:20:17,800
mais les recherches se poursuivront
toute la nuit.

221

00:20:17,880 --> 00:20:20,800
Le Premier ministre, Harold Wilson,
s'est rendu sur place

222

00:20:20,880 --> 00:20:24,400
et Buckingham Palace a publié un message
exprimant la peine de la reine.

223

00:20:24,480 --> 00:20:26,960

Il dit : "Je suis choquée et bouleversée

224

00:20:27,040 --> 00:20:30,600
d'apprendre la tragédie
qui s'est abattue sur Aberfan.

225

00:20:30,800 --> 00:20:33,440
Veuillez transmettre
mes sincères condoléances

226

00:20:33,520 --> 00:20:36,360
et celles de mon mari
aux parents des victimes,

227

00:20:36,440 --> 00:20:39,200
et aux familles de ceux
qui ont perdu la vie."

228

00:20:39,840 --> 00:20:43,000
Voilà pour la situation actuelle.
Retour à Londres.

229

00:20:43,240 --> 00:20:45,080
D'autres reportages émailleront...

230

00:20:45,160 --> 00:20:51,240
SAMEDI

231

00:20:51,320 --> 00:20:54,560
TRAGÉDIE

232

00:21:10,920 --> 00:21:12,240
Le Premier ministre, madame.

233

00:21:14,040 --> 00:21:18,200
Il y a une heure,
le bilan s'élevait à 116 morts.

234

00:21:18,280 --> 00:21:20,720
Mais il reste 80 disparus.

235

00:21:20,800 --> 00:21:23,760

Trente-six survivants sont hospitalisés.

236

00:21:23,840 --> 00:21:24,720

Je vois.

237

00:21:25,720 --> 00:21:28,000

Espère-t-on retrouver d'autres victimes ?

238

00:21:28,520 --> 00:21:30,200

Pas vivantes, madame.

239

00:21:30,280 --> 00:21:31,480

Pire encore,

240

00:21:31,560 --> 00:21:34,440

la face nord du terril sept a bougé.

241

00:21:34,520 --> 00:21:36,960

Le village se prépare à évacuer.

242

00:21:37,040 --> 00:21:39,080

Les pelleteuses sont inutilisables

243

00:21:39,160 --> 00:21:41,600

car enlisées dans la boue.

244

00:21:41,680 --> 00:21:43,760

L'armée a été appelée en renfort.

245

00:21:44,280 --> 00:21:45,320

Maintenant...

246

00:21:47,040 --> 00:21:48,920

Compte tenu de ces informations,

247

00:21:49,400 --> 00:21:51,640

j'espérais vous convaincre d'y aller.

248

00:21:55,880 --> 00:21:59,720

J'ai appris que l'un des désagréments
quand on est reine,

249

00:21:59,880 --> 00:22:03,520
c'est de causer des blocages
où qu'on aille.

250

00:22:03,600 --> 00:22:06,840
La dernière chose
dont les services de secours aient besoin,

251

00:22:06,920 --> 00:22:10,000
alors qu'ils sont débordés,
c'est qu'une reine débarque.

252

00:22:17,200 --> 00:22:18,720
Je suis d'un autre avis.

253

00:22:20,400 --> 00:22:21,960
Des enfants sont morts.

254

00:22:22,920 --> 00:22:24,600
Un village est dévasté.

255

00:22:27,000 --> 00:22:28,880
Que me conseillez-vous exactement ?

256

00:22:32,360 --> 00:22:33,480
Réconfortez les gens.

257

00:22:35,040 --> 00:22:36,320
Assurer le spectacle ?

258

00:22:36,880 --> 00:22:38,440
La Couronne ne fait pas cela.

259

00:22:41,440 --> 00:22:42,960
Je n'ai pas parlé de spectacle.

260

00:22:44,040 --> 00:22:45,600
Mais de réconforter les gens.

261

00:23:02,360 --> 00:23:03,440

Votre Majesté.

262

00:23:28,040 --> 00:23:34,120
DIMANCHE

263

00:23:39,960 --> 00:23:41,640
Bonjour, chérie. Un thé ?

264

00:23:41,720 --> 00:23:43,840
Ça vous ennuie si j'opte pour plus fort ?

265

00:23:44,560 --> 00:23:47,320
- Un café ?
- Je pensais plutôt à un whisky.

266

00:23:47,720 --> 00:23:50,240
- Il est neuf heures.
- Je sais.

267

00:23:50,760 --> 00:23:54,400
Mais ce n'est pas le matin.
Pas dans mon monde, en tout cas.

268

00:23:55,480 --> 00:23:58,600
Tony a appelé, à l'aube.

269

00:23:59,200 --> 00:24:02,440
D'une cabine au milieu de nulle part.

270

00:24:07,280 --> 00:24:08,360
Allô, c'est moi.

271

00:24:10,280 --> 00:24:12,120
Peux-tu me rendre un service ?

272

00:24:13,240 --> 00:24:15,600
Il m'a dit d'aller voir les enfants

273

00:24:16,240 --> 00:24:17,360
et de les embrasser.

274

00:24:18,640 --> 00:24:20,440
Pendant leur sommeil.

275

00:24:24,640 --> 00:24:26,480
Aussitôt arrivé à Aberfan,

276

00:24:26,560 --> 00:24:28,560
il s'est rendu à l'école.

277

00:24:39,280 --> 00:24:41,440
C'était l'horreur absolue.

278

00:24:42,400 --> 00:24:43,400
Des mineurs,

279

00:24:44,040 --> 00:24:45,680
habituels à extraire du charbon,

280

00:24:46,360 --> 00:24:48,840
creusaient pour retrouver leurs enfants.

281

00:24:53,400 --> 00:24:55,920
Beaucoup ont passé plusieurs heures
coincés

282

00:24:56,000 --> 00:24:58,240
sous la boue, près de leurs amis morts.

283

00:24:59,200 --> 00:25:00,320
Enterrés vivants.

284

00:25:01,400 --> 00:25:02,440
Suffoquant.

285

00:25:04,800 --> 00:25:06,280
Puis à la chapelle ardente,

286

00:25:07,000 --> 00:25:11,240
il a vu les gens attendre
pour identifier les enfants.

287

00:25:12,200 --> 00:25:14,800
Des infirmières
et volontaires de l'Armée du Salut

288
00:25:14,880 --> 00:25:19,400
rédigeaient une description
de chaque adulte, chaque enfant.

289
00:25:20,640 --> 00:25:23,680
Ils notaient les objets trouvés

290
00:25:23,760 --> 00:25:25,760
dans leurs poches, comme...

291
00:25:26,600 --> 00:25:27,760
un mouchoir

292
00:25:28,360 --> 00:25:30,080
ou des bonbons, de quoi...

293
00:25:30,920 --> 00:25:32,480
permettre leur identification.

294
00:25:45,520 --> 00:25:48,320
Ensuite, j'ai rejoint l'hôpital.

295
00:25:49,800 --> 00:25:54,800
Il y a réconforté un homme
qui tenait la casquette de son fils.

296
00:25:56,480 --> 00:25:58,240
Après l'hôpital,

297
00:25:58,320 --> 00:26:01,240
il a voulu regagner la maison
où il logeait,

298
00:26:02,400 --> 00:26:03,840
mais il a continué à marcher.

299
00:26:06,760 --> 00:26:07,800
Marcher.

300

00:26:09,440 --> 00:26:11,680

J'ai marché sans m'arrêter.

301

00:26:20,960 --> 00:26:22,800

Je ne l'ai jamais entendu comme ça.

302

00:26:26,600 --> 00:26:28,400

Et j'espère que ça n'arrivera plus.

303

00:26:38,120 --> 00:26:39,440

LUNDI

304

00:26:39,520 --> 00:26:42,280

Geoffrey Morgan, de l'Agence du Charbon

305

00:26:42,360 --> 00:26:44,160

et George Thomas,

306

00:26:44,240 --> 00:26:47,080

ministre délégué du pays de Galles,
répondront à vos questions.

307

00:26:47,520 --> 00:26:49,880

Reconnaissez-vous votre responsabilité ?

308

00:26:49,960 --> 00:26:51,120

Assassins !

309

00:26:52,080 --> 00:26:55,680

L'Agence du Charbon ne peut être tenue
responsable des intempéries.

310

00:26:55,760 --> 00:26:56,760

Foutaises !

311

00:26:56,840 --> 00:27:01,880

Des pluies diluviennes sans précédent
ont causé cette catastrophe.

312

00:27:01,960 --> 00:27:05,560

Vous saviez depuis longtemps,
pour la source sous le terril !

313

00:27:05,640 --> 00:27:07,920

- Je vous ai écrit !
- Moi aussi !

314

00:27:08,520 --> 00:27:10,800

C'est ça, la cause. Pas la pluie !

315

00:27:10,880 --> 00:27:12,400

Et vous n'avez rien fait !

316

00:27:12,480 --> 00:27:15,760

"Enterré vivant par l'Agence du Charbon."

317

00:27:16,280 --> 00:27:19,640

Je réclame cette mention
sur le certificat de décès de mon enfant !

318

00:27:21,120 --> 00:27:23,000

Et une aide financière ?

319

00:27:23,600 --> 00:27:26,080

Beaucoup en ont cruellement besoin !

320

00:27:26,840 --> 00:27:28,640

Quand le gouvernement va-t-il réagir ?

321

00:27:30,720 --> 00:27:33,000

Nous serons très clairs.

322

00:27:34,440 --> 00:27:37,240

Une horrible tragédie s'est produite.

323

00:27:37,880 --> 00:27:39,800

Mais le fautif

324

00:27:39,880 --> 00:27:42,640

n'est pas le parti travailliste.

325

00:27:42,720 --> 00:27:48,160
Le terril numéro sept date de 1958,
sous gouvernement conservateur.

326

00:27:50,120 --> 00:27:53,720
Aujourd'hui, j'ai reçu la visite
de certains membres du Cabinet.

327

00:27:55,040 --> 00:27:56,480
Inutile de me dire qui.

328

00:27:56,560 --> 00:27:59,200
Ils s'inquiètent
de la tournure politique de l'affaire.

329

00:27:59,280 --> 00:28:02,280
- Évidemment que c'est politique.
- Merci, Marcia.

330

00:28:02,360 --> 00:28:05,360
Ils vous demandent de réagir
pour rejeter les accusations.

331

00:28:05,880 --> 00:28:07,000
D'après eux,

332

00:28:07,280 --> 00:28:10,080
si le gouvernement travailliste
porte le chapeau

333

00:28:10,160 --> 00:28:13,640
et que les conservateurs en profitent,
ce sera indécent.

334

00:28:13,720 --> 00:28:14,920
Une trahison,

335

00:28:15,000 --> 00:28:17,120
non seulement pour les Gallois,

336

00:28:17,200 --> 00:28:19,240
mais pour tous nos partisans.

337

00:28:19,320 --> 00:28:21,840
Nous attendons ceci depuis une éternité,
Harold.

338

00:28:22,440 --> 00:28:24,680
Treize ans dans l'opposition !

339

00:28:24,760 --> 00:28:27,640
Maintenant que nous sommes au pouvoir,

340

00:28:27,920 --> 00:28:29,520
nous ne pouvons nous permettre

341

00:28:29,600 --> 00:28:32,240
d'être crucifiés par l'opinion publique

342

00:28:32,320 --> 00:28:34,320
alors que nous n'y sommes pour rien.

343

00:28:34,920 --> 00:28:38,360
Quand les gens sont en colère,
ils lapident leurs dirigeants.

344

00:28:38,440 --> 00:28:41,080
C'est un devoir de désamorcer cette colère

345

00:28:41,160 --> 00:28:43,640
et de montrer notre solidarité
envers nos électeurs.

346

00:28:43,720 --> 00:28:44,720
Comment ?

347

00:28:45,360 --> 00:28:48,200
- Il s'agit d'un deuil, Marcia.
- D'une injustice.

348

00:28:48,640 --> 00:28:50,760
Une de plus sur la liste.

349

00:28:50,840 --> 00:28:53,000

Des parents pleurent leurs enfants.

350

00:28:53,880 --> 00:28:57,320

Il faut également récuser les accusations

351

00:28:57,400 --> 00:29:00,680

lancées par les seuls fautifs,
les conservateurs.

352

00:29:00,760 --> 00:29:02,800

Ils font de nous des boucs émissaires.

353

00:29:02,880 --> 00:29:05,880

Que voulez-vous que j'y fasse ?

354

00:29:06,680 --> 00:29:08,400

Qu'ils assument leurs erreurs !

355

00:29:09,000 --> 00:29:12,840

Si vous ne pouvez les y forcer,
ni interpeller le Parlement,

356

00:29:12,920 --> 00:29:15,800

ni attaquer les dirigeants
de l'Agence du Charbon,

357

00:29:15,880 --> 00:29:20,760

peut-être faudrait-il chercher
un autre symbole de pouvoir

358

00:29:21,240 --> 00:29:23,280

sur qui détourner cette hostilité.

359

00:29:24,680 --> 00:29:25,720

Qui ?

360

00:29:26,960 --> 00:29:29,840

- Elle !
- La reine ?

361

00:29:30,600 --> 00:29:33,640

Reconnaissez

que son attitude est révélatrice

362

00:29:33,720 --> 00:29:35,360
du mépris institutionnel.

363

00:29:35,440 --> 00:29:37,840
Son attitude est regrettable, en effet.

364

00:29:39,280 --> 00:29:41,960
- Vous l'avez vue aujourd'hui ?
- Oui.

365

00:29:42,640 --> 00:29:44,520
Vous avez insisté pour qu'elle y aille.

366

00:29:44,600 --> 00:29:45,640
Exact.

367

00:29:46,520 --> 00:29:48,000
Qu'a-t-elle répondu ?

368

00:29:48,080 --> 00:29:50,080
"La Couronne ne fait pas cela."

369

00:29:51,000 --> 00:29:52,680
C'était de cet ordre.

370

00:29:52,760 --> 00:29:55,320
Le duc d'Édimbourg fait finalement
le déplacement.

371

00:29:55,400 --> 00:29:57,560
Ils lui ont fait annuler
une partie de chasse.

372

00:29:58,800 --> 00:30:00,080
Mais elle n'y va pas.

373

00:30:00,600 --> 00:30:03,040
C'est peut-être justifié.

374

00:30:03,120 --> 00:30:06,600
Elle trouve peut-être
ce genre de situation pénible.

375

00:30:07,400 --> 00:30:10,320
Perdre ses enfants est pénible !

376

00:30:11,520 --> 00:30:14,440
Perdre des frères et sœurs est pénible !

377

00:30:15,640 --> 00:30:19,920
Vivre dans un village minier abandonné
par l'Agence du Charbon est pénible !

378

00:30:20,000 --> 00:30:21,640
Et au lieu d'attaquer la reine,

379

00:30:21,720 --> 00:30:24,840
pour qu'on passe notre colère
sur une personne insensible,

380

00:30:24,920 --> 00:30:27,200
vous préférez laisser attaquer
votre parti !

381

00:30:27,280 --> 00:30:29,560
Vous êtes lamentable, vous me dégoûtez !

382

00:30:29,640 --> 00:30:30,800
Vous vous répétez.

383

00:30:30,880 --> 00:30:33,360
Si vous voulez devenir un vrai meneur,

384

00:30:33,440 --> 00:30:36,320
un vrai homme, un vrai socialiste,

385

00:30:36,400 --> 00:30:38,400
il vous faudra des couilles !

386

00:30:41,120 --> 00:30:45,720
L'Agence du Charbon

est une création des travaillistes !

387

00:30:48,360 --> 00:30:52,200
Le gouvernement est responsable
de cette tragédie !

388

00:30:53,720 --> 00:30:55,360
Qu'il assume !

389

00:30:56,600 --> 00:31:01,720
JEUDI

390

00:31:01,800 --> 00:31:04,800
FLEURISTE

391

00:31:17,400 --> 00:31:20,680
- Est-ce bien l'école ?
- Oui, c'est là.

392

00:31:46,600 --> 00:31:49,920
Dieu essuiera toutes les larmes
de leurs yeux

393

00:31:51,960 --> 00:31:53,920
et la mort ne sera plus.

394

00:31:55,760 --> 00:31:57,680
Il n'y aura plus ni peine ni pleurs

395

00:31:58,800 --> 00:32:01,240
et aucune douleur n'existera plus

396

00:32:03,640 --> 00:32:06,840
car les premières choses sont passées.

397

00:32:10,800 --> 00:32:13,360
N'ayez crainte, car je suis avec vous.

398

00:32:14,080 --> 00:32:16,160
Il nourrira son troupeau comme un berger.

399

00:32:17,640 --> 00:32:19,920
Il rassemblera les agneaux avec ses bras

400
00:32:20,800 --> 00:32:22,440
et les portera dans son sein.

401
00:32:23,160 --> 00:32:26,080
Il conduira doucement les brebis
qui allaitent.

402
00:32:27,080 --> 00:32:30,280
Et les rues de la ville seront remplies
de garçons et de filles

403
00:32:30,360 --> 00:32:31,960
qui y joueront.

404
00:32:33,480 --> 00:32:36,960
"Ils seront à moi," dit l'Éternel.

405
00:32:38,440 --> 00:32:40,920
Ils m'appartiendront,
au jour que je prépare.

406
00:32:41,920 --> 00:32:43,360
J'aurai compassion d'eux,

407
00:32:44,080 --> 00:32:47,160
comme un homme a compassion
de son fils qui le sert.

408
00:32:49,320 --> 00:32:53,840
Je vis quatre anges debout
aux quatre coins de la Terre.

409
00:32:55,400 --> 00:32:57,200
J'entendis une voix venue des Cieux.

410
00:34:51,880 --> 00:34:54,600
- Comment était-ce ?
- Bouleversant.

411

00:34:57,960 --> 00:34:59,480
La peine, la colère...

412

00:35:00,160 --> 00:35:02,480
envers le gouvernement,
l'Agence du Charbon

413

00:35:03,640 --> 00:35:04,720
et Dieu.

414

00:35:06,520 --> 00:35:09,440
On a enterré 81 enfants aujourd'hui.

415

00:35:10,840 --> 00:35:15,680
La rage se lisait sur tous les visages,
dans tous les regards.

416

00:35:16,400 --> 00:35:20,040
Ils n'ont rien cassé,
n'ont pas provoqué d'émeute.

417

00:35:21,880 --> 00:35:23,120
Qu'ont-ils fait ?

418

00:35:23,600 --> 00:35:27,000
Ils ont chanté. La communauté entière.

419

00:35:27,920 --> 00:35:31,920
C'est la chose la plus stupéfiante
que j'aie jamais entendue.

420

00:35:37,960 --> 00:35:39,200
Avez-vous pleuré ?

421

00:35:42,200 --> 00:35:43,600
Si j'ai pleuré ?

422

00:35:47,560 --> 00:35:49,080
Quelle étrange question.

423

00:35:50,320 --> 00:35:51,840
J'aimerais simplement savoir.

424

00:35:54,440 --> 00:35:55,600

J'ai probablement pleuré.

425

00:35:56,720 --> 00:35:58,720

Trouvez-vous cela inconvenant ?

426

00:35:59,920 --> 00:36:00,960

Vous savez,

427

00:36:01,360 --> 00:36:05,720

quiconque ayant entendu cet hymne,
n'aurait pas seulement pleuré.

428

00:36:09,480 --> 00:36:12,160

Il aurait été brisé en mille morceaux.

429

00:36:25,280 --> 00:36:30,840

VENDREDI

430

00:36:35,480 --> 00:36:36,360

Bien.

431

00:36:40,000 --> 00:36:40,920

Je vois.

432

00:36:41,960 --> 00:36:43,360

Merci de m'avoir prévenu.

433

00:36:48,000 --> 00:36:51,480

Nous avons été informés
par un rédacteur en chef bienveillant,

434

00:36:51,960 --> 00:36:53,400

que le gouvernement,

435

00:36:53,480 --> 00:36:55,720

refusant d'endosser la faute pour Aberfan,

436

00:36:56,520 --> 00:37:01,240

a décidé de réorienter l'objet

du débat national.

437

00:37:02,560 --> 00:37:05,800

Les journaux ont reçu
le communiqué suivant :

438

00:37:07,960 --> 00:37:11,040

"Une personne a brillé par son absence
à Aberfan,

439

00:37:11,120 --> 00:37:12,200

notre reine.

440

00:37:13,080 --> 00:37:15,840

Ce manque de compassion scandaleux,

441

00:37:15,920 --> 00:37:18,880

appelons-le ainsi,
de la part de notre chef d'État,

442

00:37:19,840 --> 00:37:23,200

est révélateur
de l'indifférence des élites

443

00:37:23,280 --> 00:37:27,600

envers les Gallois
et toute la classe ouvrière."

444

00:37:36,560 --> 00:37:38,840

Le Premier ministre approuve ce texte ?

445

00:37:40,600 --> 00:37:43,360

Nous devons le supposer.

446

00:37:53,600 --> 00:37:58,880

SAMEDI - ABERFAN

447

00:38:15,920 --> 00:38:20,040

À votre arrivée à la base St Athan,
vous serez accueillie

448

00:38:20,120 --> 00:38:22,600

par Sir Cennydd Traherne,
Lord Lieutenant de Glamorgan,

449

00:38:22,680 --> 00:38:26,840
pour vous rendre en voiture
sur les lieux du drame à Aberfan.

450

00:38:28,800 --> 00:38:30,480
Puis à la chapelle Bethania

451

00:38:30,560 --> 00:38:34,320
pour rencontrer les héros et survivants.

452

00:38:35,240 --> 00:38:37,360
Il y aura ensuite une visite au cimetière

453

00:38:37,440 --> 00:38:38,840
pour déposer une gerbe.

454

00:38:39,840 --> 00:38:42,520
Enfin, vous serez reçue chez un mineur,

455

00:38:42,600 --> 00:38:45,960
Thomas Edwards, qui a perdu
des proches dans la catastrophe.

456

00:38:46,040 --> 00:38:49,600
Des entrevues avec plusieurs familles
en deuil sont aussi prévues.

457

00:38:51,120 --> 00:38:54,240
Le tout devrait prendre
environ deux heures et demie.

458

00:38:55,040 --> 00:38:58,240
Sans vouloir commander Votre Majesté,

459

00:38:58,320 --> 00:39:02,680
souvenez-vous que c'est le pays de Galles,
pas l'Angleterre.

460

00:39:02,760 --> 00:39:06,560

Une manifestation émotionnelle
ne serait pas seulement opportune,

461

00:39:07,880 --> 00:39:09,280
mais attendue.

462

00:41:41,320 --> 00:41:45,360
M. Ellis, conseiller municipal,
a perdu sept proches.

463

00:41:45,440 --> 00:41:47,200
- Sept ?
- Oui, madame.

464

00:41:47,280 --> 00:41:48,960
Trois enfants et quatre neveux.

465

00:41:49,040 --> 00:41:50,040
Mes condoléances.

466

00:41:51,960 --> 00:41:55,280
Karen et Alun Jenkins,

467

00:41:55,360 --> 00:41:58,800
ont perdu leur fils Ewan,
et ses quatre cousins, Tegwen,

468

00:41:59,760 --> 00:42:01,680
Bryn, Mair et Ben.

469

00:42:02,920 --> 00:42:04,240
Mes condoléances.

470

00:42:04,720 --> 00:42:08,200
Thomas et Gwen Edwards, nos hôtes.

471

00:42:08,720 --> 00:42:11,480
Ils ont perdu leurs deux enfants.

472

00:42:12,360 --> 00:42:14,080
Et voici Howell, le père de Gwen,

473

00:42:15,080 --> 00:42:18,280
qui a pu sauver sa petite-fille.

474

00:42:18,360 --> 00:42:19,520
Sarah.

475

00:42:20,240 --> 00:42:21,920
Elle a un cadeau pour vous, madame.

476

00:42:24,680 --> 00:42:25,960
C'est gentil.

477

00:42:26,040 --> 00:42:28,600
De la part des enfants rescapés d'Aberfan.

478

00:42:30,280 --> 00:42:32,840
- Merci.
- De rien.

479

00:42:59,080 --> 00:43:01,200
Merci d'être venue, Votre Majesté.

480

00:43:04,360 --> 00:43:06,600
J'imagine à peine. Je suis navrée.

481

00:43:10,480 --> 00:43:11,520
C'est charmant.

482

00:43:13,400 --> 00:43:14,880
Habitez-vous tous cette rue ?

483

00:43:39,880 --> 00:43:41,160
Le duc d'Édimbourg

484

00:43:41,840 --> 00:43:44,320
a mentionné un hymne
chanté aux funérailles.

485

00:43:45,160 --> 00:43:46,160
Oui, madame.

486

00:43:48,360 --> 00:43:50,080
Pourrais-je l'écouter ?

487

00:43:50,840 --> 00:43:52,760
Nous trouverons un enregistrement.

488

00:43:55,120 --> 00:43:57,360
Et demandez au Premier ministre
de venir me voir.

489

00:43:57,440 --> 00:43:58,840
Dès que possible.

490

00:43:58,920 --> 00:43:59,920
Bien, madame.

491

00:44:47,480 --> 00:44:49,160
Le Premier ministre, Votre Majesté.

492

00:44:50,600 --> 00:44:51,880
Votre Majesté.

493

00:45:02,480 --> 00:45:06,120
Churchill aurait eu le courage
de me parler franchement.

494

00:45:07,040 --> 00:45:09,480
D'ailleurs, Anthony Eden également.

495

00:45:09,560 --> 00:45:10,760
Et Harold Macmillan.

496

00:45:12,080 --> 00:45:16,320
Chacun d'eux aurait eu le cran
de m'exprimer sa colère directement.

497

00:45:16,400 --> 00:45:17,840
Aucun n'aurait osé

498

00:45:17,920 --> 00:45:20,320
agir derrière mon dos de la sorte.

499

00:45:23,440 --> 00:45:26,400
Selon mes conseillers,
vous avez déclaré à la presse

500

00:45:26,480 --> 00:45:29,360
que j'avais déçu l'opinion,
en n'allant pas à Aberfan.

501

00:45:30,280 --> 00:45:31,120
Jamais.

502

00:45:31,960 --> 00:45:33,360
- Ce n'était pas vous ?
- Non.

503

00:45:36,800 --> 00:45:40,680
Mais un ou deux de mes collaborateurs,

504

00:45:41,160 --> 00:45:43,880
désireux de préserver le gouvernement...

505

00:45:43,960 --> 00:45:47,360
Auraient rompu les rangs ?
Pris les choses en main ?

506

00:45:51,160 --> 00:45:52,160
C'est possible.

507

00:46:04,040 --> 00:46:05,360
Ils ont peut-être raison.

508

00:46:06,840 --> 00:46:09,400
Les habitants d'Aberfan
méritaient une réaction rapide.

509

00:46:09,480 --> 00:46:10,720
Ils ne l'ont pas eue.

510

00:46:11,320 --> 00:46:13,640
Ils méritaient un élan de compassion,

511

00:46:13,720 --> 00:46:15,480
d'empathie, de leur reine.

512

00:46:15,560 --> 00:46:16,880
Ils l'ont eu hier.

513

00:46:17,760 --> 00:46:18,760
Ils n'ont rien eu.

514

00:46:19,400 --> 00:46:22,680
J'ai tamponné un œil sec
et par miracle, nul n'a rien remarqué.

515

00:46:32,920 --> 00:46:34,400
Après les bombardements,

516

00:46:35,040 --> 00:46:36,440
dans les hôpitaux,

517

00:46:37,640 --> 00:46:40,240
j'ai vu ce que mes parents,
le roi et la reine, ont vu.

518

00:46:41,360 --> 00:46:44,640
Ils ont pleuré. Moi, je n'ai pas pu.

519

00:46:46,120 --> 00:46:49,520
Vous n'étiez qu'une enfant, c'est normal.

520

00:46:49,600 --> 00:46:51,040
Plus tard aussi.

521

00:46:51,880 --> 00:46:53,800
Quand ma grand-mère, la reine Mary,

522

00:46:55,040 --> 00:46:56,440
que j'adorais,

523

00:46:57,680 --> 00:46:58,960
est décédée...

524

00:47:02,120 --> 00:47:03,160
rien.

525

00:47:05,680 --> 00:47:08,400
Elle était malade depuis longtemps,
c'était prévisible.

526

00:47:09,160 --> 00:47:11,000
Quand j'ai eu mon premier enfant,

527

00:47:11,080 --> 00:47:13,480
un moment exceptionnel pour une mère...

528

00:47:24,000 --> 00:47:26,880
Je sais depuis longtemps
que j'ai un problème.

529

00:47:28,520 --> 00:47:29,720
C'est exagéré.

530

00:47:30,120 --> 00:47:31,120
Une carence, alors.

531

00:47:32,280 --> 00:47:35,120
Comment décrire autrement un manque ?

532

00:47:40,840 --> 00:47:42,760
Ces entrevues sont bien confidentielles ?

533

00:47:46,800 --> 00:47:50,600
Je n'ai jamais effectué
un jour de travail manuel de ma vie.

534

00:47:51,320 --> 00:47:52,440
Aucun.

535

00:47:52,760 --> 00:47:56,520
Je suis un universitaire,
un privilégié d'Oxford.

536

00:47:57,400 --> 00:47:58,840

Pas un ouvrier.

537

00:47:59,920 --> 00:48:03,960
Je n'aime pas la bière,
je préfère le brandy.

538

00:48:04,520 --> 00:48:06,920
Je préfère le saumon sauvage
au poisson en boîte.

539

00:48:07,920 --> 00:48:10,560
Le steak chateaubriand
à la tourte aux rognons.

540

00:48:12,920 --> 00:48:14,680
Et je n'aime pas fumer la pipe.

541

00:48:16,240 --> 00:48:18,520
Je préfère de loin les cigares.

542

00:48:19,480 --> 00:48:23,200
Mais ils symbolisent
les privilèges capitalistes.

543

00:48:23,800 --> 00:48:25,600
Alors je fume la pipe

544

00:48:26,320 --> 00:48:28,360
en campagne et à la télévision.

545

00:48:30,240 --> 00:48:33,200
Ça me rend plus proche du peuple.

546

00:48:35,400 --> 00:48:36,440
Sympathique.

547

00:48:40,360 --> 00:48:43,640
On ne peut à la fois faire plaisir
et rester soi-même.

548

00:48:46,920 --> 00:48:50,120
Nous nous comportons en meneurs.

C'est notre métier.

549

00:48:51,760 --> 00:48:54,920
Nous devons apaiser plus de crises
que nous n'en créons.

550

00:48:56,200 --> 00:48:59,200
C'est notre métier,
et vous exercez le vôtre à la perfection.

551

00:49:01,760 --> 00:49:05,840
Dans un sens,
votre froideur est une bénédiction.

552

00:49:07,360 --> 00:49:09,880
L'hystérie du chef de l'État
serait fâcheuse.

553

00:49:14,360 --> 00:49:15,440
J'ajoute même

554

00:49:16,240 --> 00:49:18,120
que le minimum d'humanité suffit.

555

00:49:33,960 --> 00:49:35,360
M. le Premier ministre.

556

00:49:38,600 --> 00:49:40,000
Votre Majesté.

557

00:50:29,000 --> 00:50:34,280
Jésus amour de mon âme

558

00:50:34,360 --> 00:50:40,040
Laisse-moi venir en Ton sein

559

00:50:40,120 --> 00:50:45,640
Alors que les eaux s'agitent

560

00:50:46,000 --> 00:50:51,840
Et que la tempête se déchaîne

561

00:50:51,920 --> 00:50:57,720
Tu es mon seul refuge

562

00:50:57,800 --> 00:51:03,600
Je Te confie mon âme démunie

563

00:51:03,680 --> 00:51:09,280
Ne me laisse pas seul

564

00:51:09,360 --> 00:51:15,400
Apporte-moi soutien et réconfort...

565

00:52:21,280 --> 00:52:26,480
La catastrophe d'Aberfan
a fait 144 morts, dont 116 enfants.

566

00:52:28,480 --> 00:52:30,200
D'après son entourage,

567

00:52:30,280 --> 00:52:32,960
la réaction tardive de la reine

568

00:52:33,040 --> 00:52:35,440
demeure le plus grand regret de son règne.

569

00:52:37,080 --> 00:52:41,120
Depuis 1966, elle est retournée à Aberfan

570

00:52:41,200 --> 00:52:44,880
plus souvent que quiconque
dans la famille royale.

571

00:54:00,160 --> 00:54:02,320
Sous-titres : Caroline Jenkins

572

00:54:04,400 --> 00:54:08,320
DÉDIÉ AUX HABITANTS D'ABERFAN

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.